

No.

NOMERE
NAME

✓
Matarese

G
W
A
L
T
D
Y
A

Kwalya

Título: Kwaltaya

Género: Etnodrama

Duración: 75 minutos

Presentación: Tres escenas sin interrupción para una sola intérprete.

Significado del Título: Esta palabra significa "lo que envuelve" en lengua de los indígenas Miskitos y se aplica esencialmente al ritual del alma después de la muerte, para ^{que} reunida un instante con su cuerpo, readquiera la luz que le permita volver hacia el más allá.

Tema: La lucha del hombre latinoamericano por preservar su identidad a través de la magia, que conforma una de sus profundas realidades culturales.

Estructura: Cada una de las tres escenas o "éxtasis", está consagrada a las diversas culturas que integran la región del Caribe:

La indígena que habita sobre el río Orinoco y Delta Amacuro.

La africana de Haití y Santo Domingo.

misquito que de lugar a la Kwaltaya
La ~~simbiosis criolla del llano venezolano, Colombia y~~
~~Centro América.~~

Desarrollo Dramático: 1) El chamán realiza su viaje hacia el Ser Supremo a través de los espíritus telúricos, ancestrales y celestes, para pedir por la preservación del alma colectiva de su tribu.

2) La mambo invoca los espíritus telúricos y ancestrales hasta lograr que descienda sobre ella el espíritu de Ogún y conduzca a su pueblo de retorno a la Antigua Guinea.

Letania

123 a 342

♩ = 168

Vocals *3* *4* *5* *6* *7* *8* *9* *10* *11* *12* *13* *14* *15* *16* *17* *18* *19* *20* *21* *22* *23* *24* *25* *26* *27* *28* *29* *30* *31* *32* *33* *34* *35* *36* *37* *38* *39* *40* *41* *42* *43* *44* *45* *46* *47* *48* *49* *50* *51* *52* *53* *54* *55* *56* *57* *58* *59* *60* *61* *62* *63* *64* *65* *66* *67* *68* *69* *70* *71* *72* *73* *74* *75* *76* *77* *78* *79* *80* *81* *82* *83* *84* *85* *86* *87* *88* *89* *90* *91* *92* *93* *94* *95* *96* *97* *98* *99* *100* *101* *102* *103* *104* *105* *106* *107* *108* *109* *110* *111* *112* *113* *114* *115* *116* *117* *118* *119* *120* *121* *122* *123* *124* *125* *126* *127* *128* *129* *130* *131* *132* *133* *134* *135* *136* *137* *138* *139* *140* *141* *142* *143* *144* *145* *146* *147* *148* *149* *150* *151* *152* *153* *154* *155* *156* *157* *158* *159* *160* *161* *162* *163* *164* *165* *166* *167* *168* *169* *170* *171* *172* *173* *174* *175* *176* *177* *178* *179* *180* *181* *182* *183* *184* *185* *186* *187* *188* *189* *190* *191* *192* *193* *194* *195* *196* *197* *198* *199* *200* *201* *202* *203* *204* *205* *206* *207* *208* *209* *210* *211* *212* *213* *214* *215* *216* *217* *218* *219* *220* *221* *222* *223* *224* *225* *226* *227* *228* *229* *230* *231* *232* *233* *234* *235* *236* *237* *238* *239* *240* *241* *242* *243* *244* *245* *246* *247* *248* *249* *250* *251* *252* *253* *254* *255* *256* *257* *258* *259* *260* *261* *262* *263* *264* *265* *266* *267* *268* *269* *270* *271* *272* *273* *274* *275* *276* *277* *278* *279* *280* *281* *282* *283* *284* *285* *286* *287* *288* *289* *290* *291* *292* *293* *294* *295* *296* *297* *298* *299* *300* *301* *302* *303* *304* *305* *306* *307* *308* *309* *310* *311* *312* *313* *314* *315* *316* *317* *318* *319* *320* *321* *322* *323* *324* *325* *326* *327* *328* *329* *330* *331* *332* *333* *334* *335* *336* *337* *338* *339* *340* *341* *342*

Oh - Wâ-go-lo ki ménê l'Afri kè sò.

ti na Gui-nê sò-ti na Gui-nê

Gui-nê. Wâ-go-lo Oh, Wâ-go-lo

Wâ-go-lo ki ménê l'Afri-kè

repite ad libitum *na Gui-nê Wâ-go-lo*

Nâ Guiné, ju l'wori kòk l'ap
châte kokoliko

Twa Pater, twa Ave Maria

Wâgolo, ki ménê l'Afrikê sòti
na Guiné

12

17²⁰ Campainta
17²⁰ Ago

Ago

(frueno)

20

Ago Ago me Sogbo Sogboba - de to
 nerve Tomere Ba de - si ooh

13

(deidad del mar)

Agwe woyó Ag - we Ag - wetta
 Agwe woyó Ag - we Legba Legba
 se Legba Agwe woyó Ag -
 we Ma - it Bi tation Legba Aguator
 Le fleuron - de O e

14

Recitado de PP a f (Loa de los caminos)
 Comenzar grave y subiendo

usde
aggar con
diwale

Attibon Ke Ke	Attibon samardi
Azom blo Kidi	Agoun Feraille
Ogoun Fer	Agoun Mashoquette
Agoun Bakalá	Agoun Bakalá
Agoun Ténison	Agou Badagry

(en cualquier altura)

Chan go Agoun Chan go Chan go goli Chan go
 (guerra)

23/15

Transporter
a sib mayor

Bajada del Dios

120

8

A handwritten musical score on aged paper, featuring ten staves of music. The notation includes treble and bass clefs, various time signatures (2/4, 3/4, 4/4), and a key signature of one sharp (F#). The lyrics are written in a mix of French and Creole, with some words in italics. The score includes various musical notations such as triplets, slurs, and dynamic markings like 'p' (piano) and 'f' (forte). The paper shows signs of age, including some staining and a small tear near the bottom right.

Par pouvoir Ogoun Bada - gris Par pouvoir
nègre Baguidi Ba go Ogoun Feraille
Ogoun Bada - gris Par pouvoir nègre Fe-
mai - lle nègre tagnifer na
Ogoun Batala Nègre - fer - Par pouvoir
nègre batio coue na-go Batala O-
goun Acha - de Bo - cor nègre gouegui ma -
lor nègre Ossangne ma lor Oingue aqui quan
sangne Agouelin - gui Jupiter tonnerre nègre blatta
nègre aloncoun Nègre vanté - m pas fie - m
Aocher nago nago Aocher nago
Aocher nago Aocher nago Aocher - nago oh!

3) La ^{misquita} criolla conjura contra los malos,

espíritus ~~del llano~~ para que el arriero no perezca en la tormenta, pero el Carrao, ave fantasmal, lo atrae con su canto mágico hasta convertirlo en espíritu errante de la naturaleza. Los llantos dela "kwaltaya" recapturan su alma y la mujer le despide con el último mensaje para el Ser Supremo - "El centerio es la única tierra liberada!" "Cuando venga el viento del cielo, dónde estaremos?..."

Textos: En la primera escena ^{en la primera} son una creación libre sobre las palabras mágicas secretas que utilizan los chamanes, en la segunda están constituidos por rituales ~~vadús~~ y creación libre y en la tercera se han creado libremente en base a las creencias criollas y se han agregado algunos ~~cantos~~ del ritual de la kwaltaya.

Música: Está constituida por banda sonora y canto.

La banda sonora está integrada por grabaciones de los rituales que se realizaron a lo largo de cuarenta años de recopilaciones de campo.

Los cantos fueron compuestos especialmente para la obra y están fielmente basados en las estructuras musicales de cada una de las culturas.

El mixage de la banda sonora y el acoplamiento de los cantos a ésta, se realizó en función de la adaptación ~~armónica~~.

Material: Fue ^{seleccionado por la autora de la música y trabajado} proporcionado por el Instituto Interamericano de ^{en forma de solage en reemplazo de una orquesta tradicional.} Etnomusicología y Folklore (INIDEF). ^{Las grabaciones fueron ree-} ^{portécnicos del INIDEF y seleccionados por la compositora}

Finalidad: Hallar nuevas formas de expresión propias de América Latina, tanto en ^{la creación musical} su ~~estilo~~ como en su temática.

Etnodrama: Género dramático musical basado en los rituales sacromágicos primitivos y populares.

Kwaltaya es la primera creación ^{musical-} ~~teatral~~ latinoamericana basada en dicho género.

3er extasis

Insigni: envoltura del alma

El alma

Lilka es el alma q' se introduce en el ser que nace. Luego se manifiesta a través de la "sombrera" y a través de los sueños que son la salida del alma para realizar sus actividades.

El alma tiene un poder invisible llamado ~~corporeo~~ ^{corporeo} ~~temporal~~ ^{temporal} insigni, q' vive en el microcosmos del hombre, de cual se alude recién en el momento de la +. El chamán tiene a su cargo los rituales de la muerte.

El chamán pide a las fogatas q' orienten al insigni.

Se realiza de fogatas

4 días después de la + el chamán pide a las fogatas q' encaminen al insigni

Luego será capturada el alma y llevada a su morada definitiva. El insigni es una envoltura del alma

8 días más tarde se realiza el kwál taya. El chamán toma agua (se engrasa la boca) y cuenta en la búsqueda del insigni.

Xerox p. 161 contexto

llorar cantando

10

O-gun A - go A - go A-go O-gun tra-ray o li

tra-ray o li pa méjé Li se-ré l'a-jé A-go

Li se-ré l'a-jé Ru l'al do-mi kay bel kaybel-

fém O-gun tra-ray O-gun pa mé-jé ye o swa O gun

do-mi sé su pe-

A-go A-go A-go l'a-jé o-sim - - l'a-go A-go

A-go A-go A-go l'a-jé o-sim - - l'a-go A-go

6)

y creo fervientemente que a Uds. le
les corresponde argentinizarse
la educación, como ~~maestros~~^{docentes}, como
músicos, y en general como
profesionales^{ya} que nos debemos
a un gran país en formación.

Para esta ^{tercera} parte de mi obra, necesito
contar con diferentes elementos mis kito:

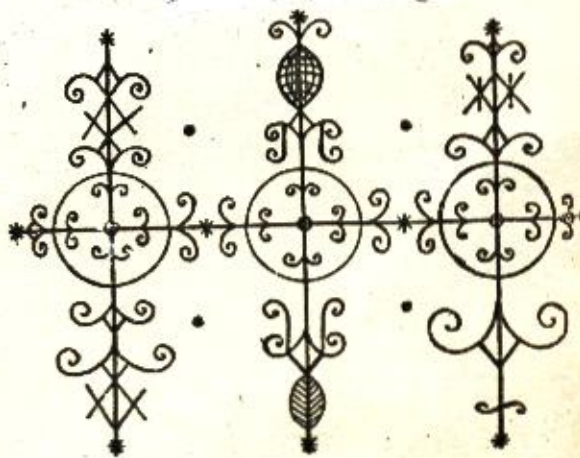
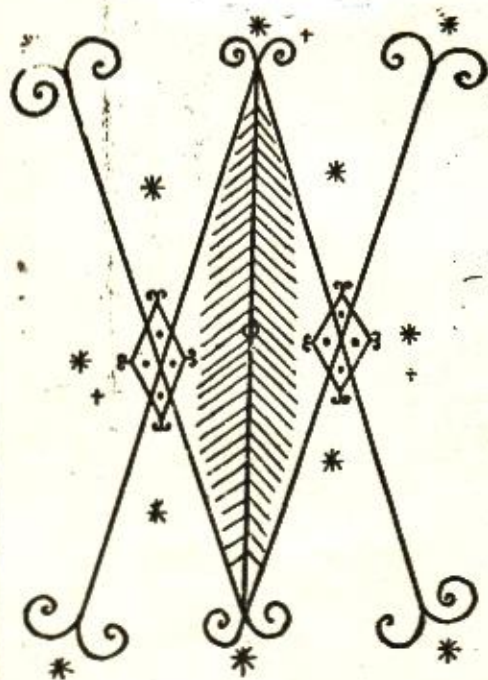
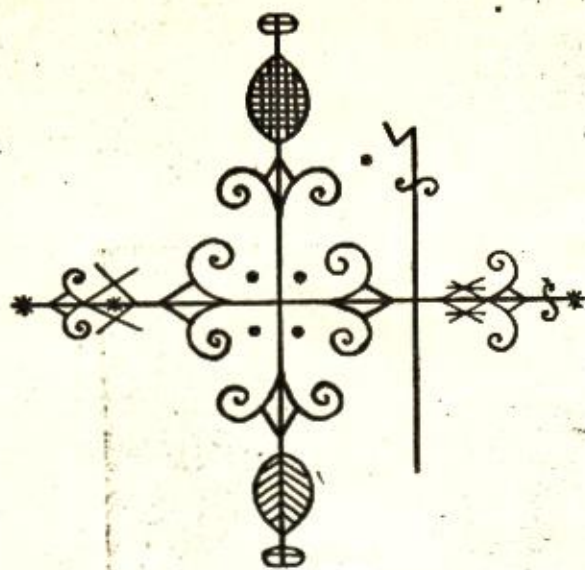
1º Toques instrumentales de lunblu.

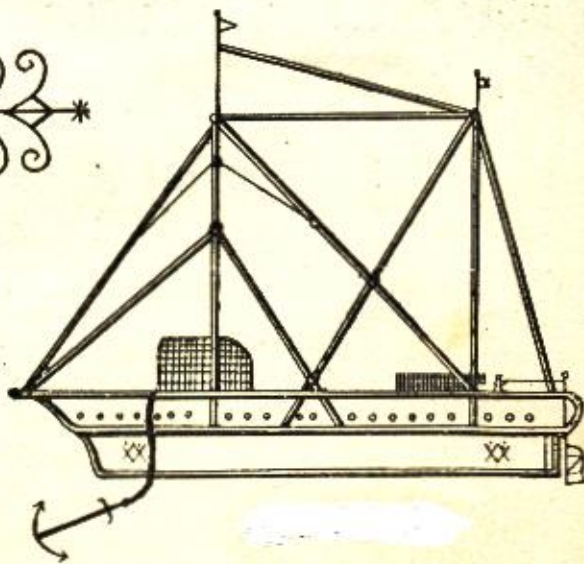
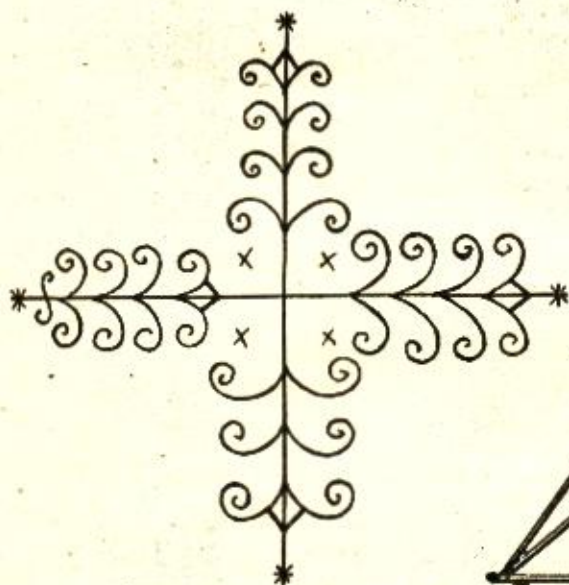
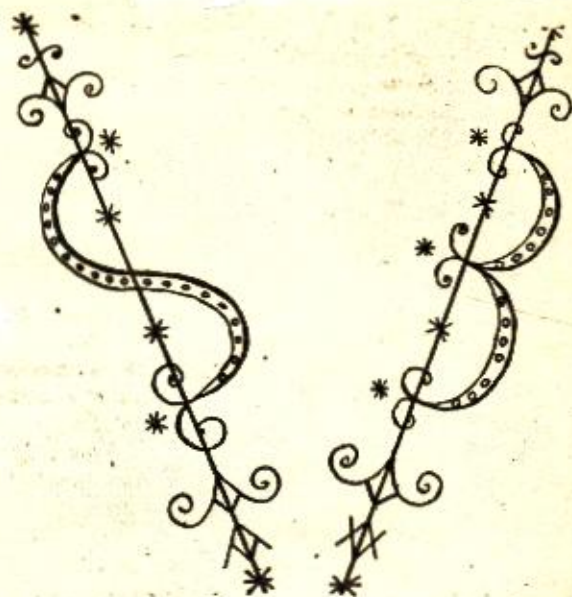
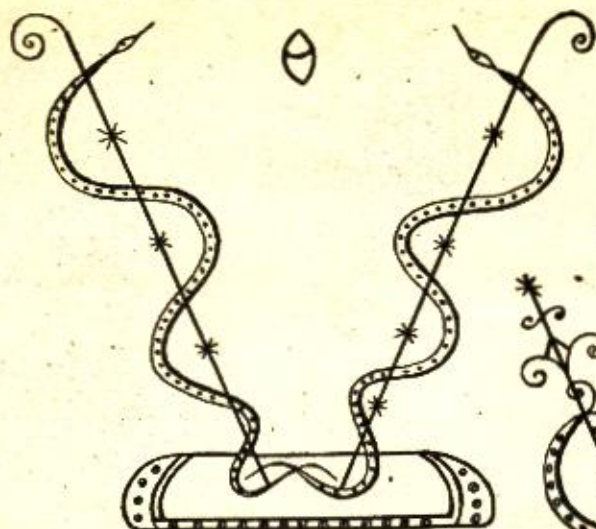
2º Toque de maraca ^{chamanica} Melodía tipo con texto mis kito.

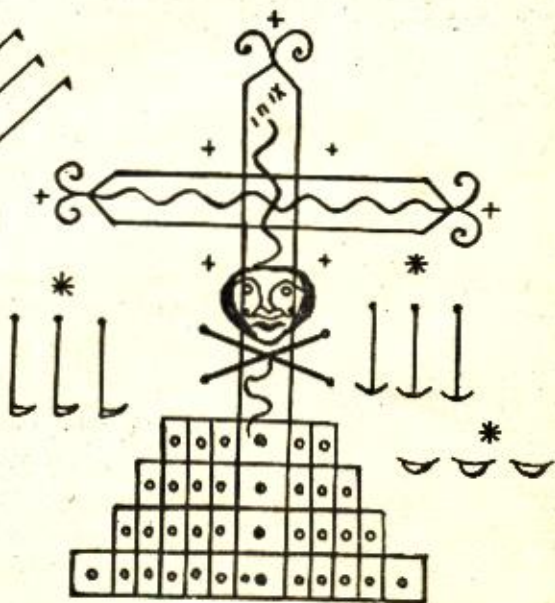
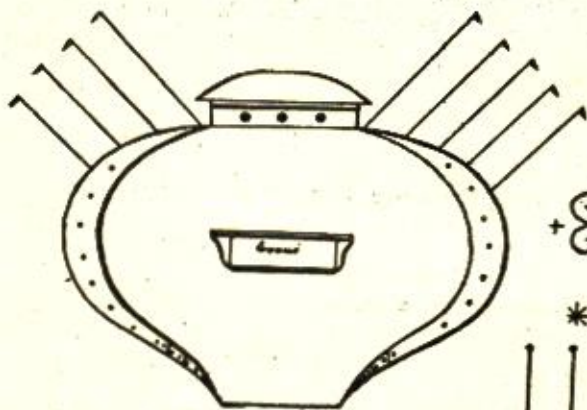
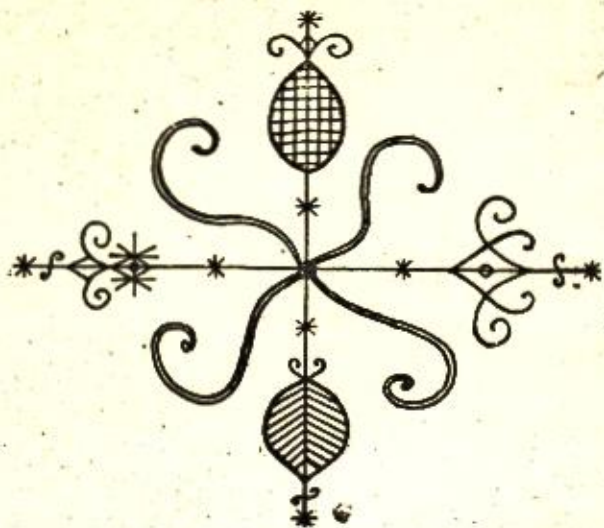
Nombre equivalente a nuestro arriero. Saber qué
cantan y si acompañan algún trabajo. Texto de ser
posible y música si cantan (en mis kito).

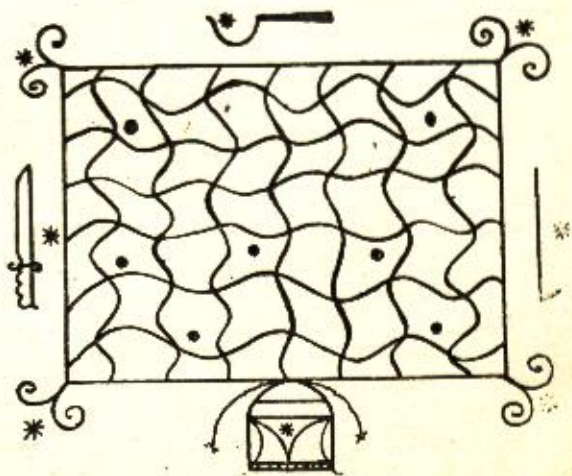
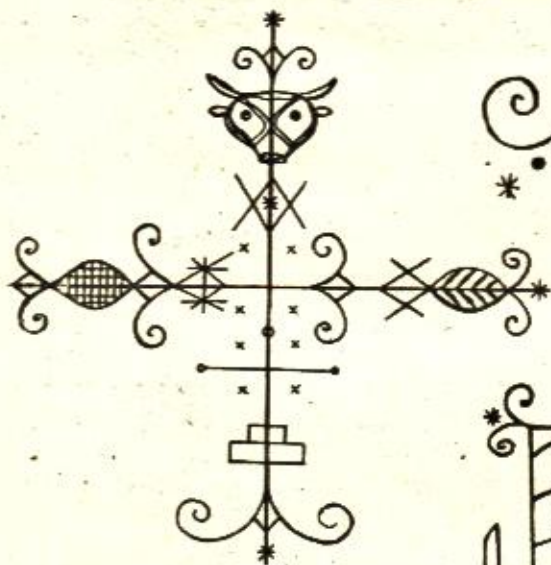
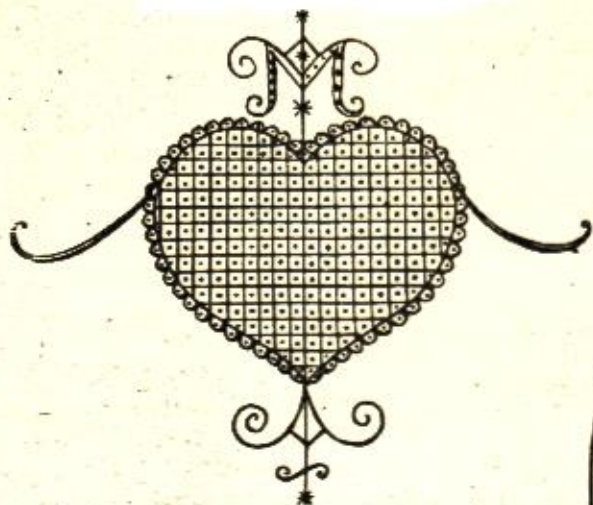
¿Tienen cantos de trabajo? ¿Habría un texto en
relación con una tormenta y muerte del hombre?
¿Arriero? Carretero? ¿Qué oficio ejercen? →

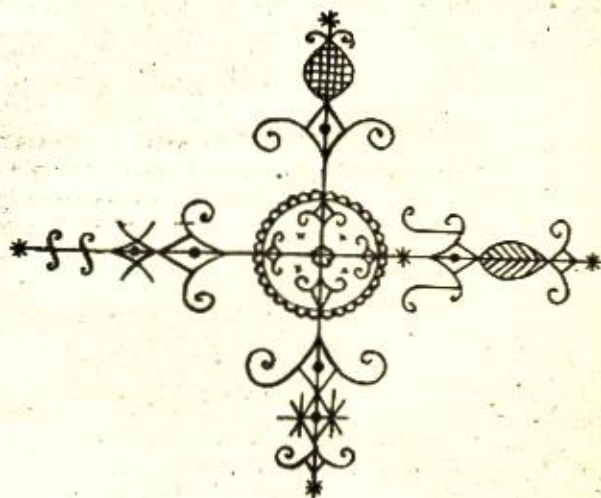
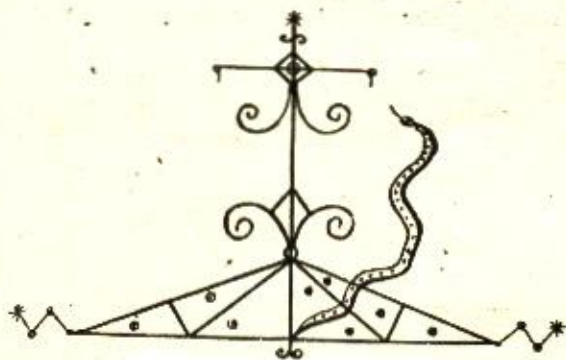
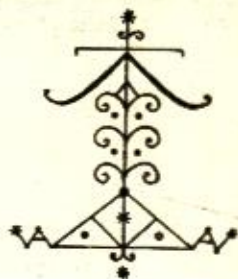
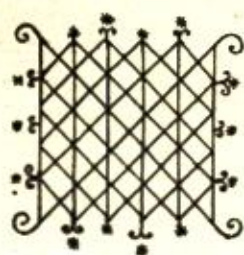
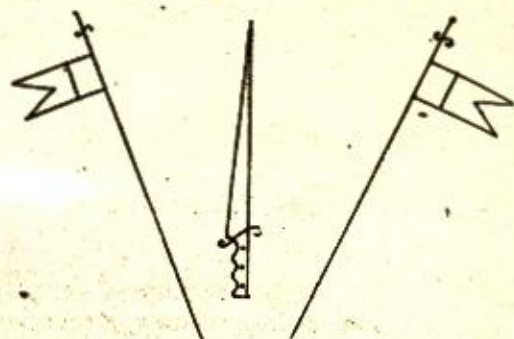
Ino para dar cabida a Obligado convirtió la
Kwaltaya en una gran tormenta argentina ...
Yo compondre la Kwaltaya como corresponde
al título de la obra, pero necesito algunos ele-
mentos textuales y musicales.











K W A L T A Y A

Etnodrama Musical

AUTORIA

Música y Documentación:

Libro y Montaje Sonoro:

Textos de El Carrao y la Noche es Ajena:

ISABEL ARETZ

IRIS GUIÑAZU

ALBERTO OBLIGADO

FICHA TECNICA

Interpretación:

Dirección:

Regie Corporal:

Escenografía, luces y vestuario:

Banda Magnética original:

Banda de Sonido para Teatro:

Fuentes Documentales: Instituto Interamericano de Etnomusicología y Folklore
(INIDEF) de Venezuela.

Producción General: Alberto Obligado

Iris Guiñazú

José María Paolantonio

Maralia Reca

Graciela Galán

Igor Colima y Euclides Belisario

Un espectáculo patrocinado por el Círculo de las Bellas Artes.

Habisanuka (1226) (Diálogo con Hebu)

Barima

Música de Isabel Aretz sobre tema Warrao

Paloma 'e

La Zumbadora

Música de Isabel Aretz sobre tema folklórico.

La Jaiba (cangrejo) Tema folklórico

El Carrao

Texto de Alberto Obligado

Música de Isabel Aretz

Canto del ánima

Música y texto de Isabel Aretz (sobre tema guajiro)

Invocación 1 "Ago"

Música de Isabel Aretz

Letanía

Música de Isabel Aretz (sobre tema folklórico)

A Yemanyá (reina en el fondo de los mares)

Música de Isabel Aretz

Dambalá

Música de Isabel Aretz

Agó

Música de Isabel Aretz

Bajada del Dios

Música de Isabel Aretz

Oh Dios de la Creación

Música de Isabel Aretz

FUENTES DOCUMENTALES: Colecciones INIDEF, Venezuela.

PRIMER EXTASIS: Conjunto Instrumental Guaymí.)

Colector Gonzalo Brenes.

Cantos de piache de las selvas de Venezuela, del Delta Amacuro y de la Guajira: Colectores varios.

Flautas Kunas: {Colector Ronny Velásquez}.

SEGUNDO EXTASIS: Conjuntos vocales e instrumentales de ceremonias Vodú de Haití.)

Colectores: Alvaro Fernaud e Igor Colima.

TERCER EXTASIS: Cantos de pájaros: Colectores varios.

Cantos folklóricos de República Dominicana. Colectores: Isabel Aretz y Luis Felipe Ramón y Rivera.

Toque de carángano de Venezuela: Colector Juan Liscano.

Toque de Trompe Guajiro: Colectores Isabel Aretz y Luis Felipe Ramón y Rivera.

Ceremonia de la Kwaltaya: Colectores Ronny Velásquez y Terry Agerkop.

"Kwaltays"

3^{er} exa

c. Gris Quiñez



J. Quiñez

31. A. 1980.

"Kwaltaya"

2^{do} es

C. Iris Guine



Franklin

B. A. 1980-

F I C H A T E C N I C A

Preparación de la Banda Sonora y Puesta en Escena

Intérprete: Iris Giñazú

Dirección: José María Paolantonio

Regie musical: Luis María Serra

Banda Magnética: Igor Colima y Euclides Belisario **INIDEF**

Regie corporal: Maralia Reca

Escenografía, luces y vestuario: Graciela Galán

Coordinador General de Producción: Alberto Obligado

FUENTES DOCUMENTALES

Instituto Interamericano de Etnomusicología y Folklore
(INIDEF) de Venezuela

Buenos Aires 29 de abril 1980

Querida Isabel:

Recibirás por Alberto la carpeta de Kwaltaya con toda la información que hace a su estructura y a su espíritu.

El diagramador gráfico que nos aconsejó me sugirió que escribiese lo que lo había contado personalmente y así fué como nacieron las dos páginas sobre nuestro encuentro y la creación de la obra.

En lo que se refiere a la secuencia definitiva de las escenas, hemos tenido que ir acomodándolas de manera tal que la "historia" que se cuenta sea lo más accesible posible al público, que es totalmente ajeno a lo que para nosotros es ya familiar.

La primera parte que oirás grabada tiene correspondencia a los movimientos que se ven en la foto de ensayo, es decir la recreación del mito de la creación, ~~es decir~~ de alguna manera el descubrimiento del mundo y del "ser" en el mundo.

La grabación salió lo que en italiano se llama "cupa", es decir con una voz demasiado cubierta y sombría, pero se debe a que en ese momento estoy en el suelo, como surgiendo del lodo, como emergiendo de un mundo subterráneo.

Reproduce, por lo tanto una situación corporal de reflejo sicótico regresivo como el que produce el tipo de droga que ingieren los yamoamas, según lo que estuve estudiando al respecto.

Evidentemente que el efecto que produce "ver" la acción es algo mucho más sensorial e impactante: la acción comienza con el "kuko lahala" mientras va ingiriendo la droga y tras un momento de gran tensión continúa con lo que se oye en la cassette, es decir con la caída en los mundos subterráneos y el surgimiento hasta la capacidad de expansión en el espacio (deseo de volar).

En la entrada del afro, la voz ha sido trabajada desde el criterio combinatorio del llamado a Legba, su espíritu fálico y la derivación a la opacidad sensual de Dambalá con su reptar y principio de vida.

Las campanitas ofrecen el contraste simple y coloquial, con esa afonía típica del negro en ese tipo de expresión.

Se que se puede cantar "más lindo", pero lo que yo busqué es el espíritu mágico y misterioso propio a cada color sonoro; lo que "mueve" a los dioses, como diría Ortiz.

El canto de arreo lo concebí en cambio como algo poético y fantasmal, como flotando en el viento; es algo que ocurre de alguna manera en la imaginación de la mujer, así como el encantamiento del Carrao.

La leyenda del Carrao traté de decirla como un cuento de fogón, esos cuentos de ánimas de las noches de tormenta que la dejan una temblando, espero haberlo logrado.

Estamos grabando en Fonema, la mejor casa de Buenos Aires, y aunque es muy cara los resultados en materia de sonido son óptimos.

Luis María Serra es un excelente músico y dirige y nivela magníficamente la difisilísima tarea de grabación conjunta de mi voz con los instrumentos; además está entusiasmado con la obra y trabaja con mucho gusto.

Finalmente la Regie corporal estoy terminando de elaborarla con Maralía Reca como verás en la ficha técnica; se trata de una eminente especialista y gran amiga de mucho tiempo. Este es un trabajo excepcional para ella ya que no acepta desde hace años ninguna labor teatral, pero Kwaltaya terminó por seducirla con su búsqueda de lo que cada uno de nosotros esconde corporalmente en lo profundo de ^{sus} características psicológicas y antropológicas.

Espero que dentro de seis semanas esté terminada la grabación del Playback, es decir que la cinta estará completamente terminada. Si tengo por quien hacerlo te enviaré una copia en cassettes y otra en cinta si me envías la cintas vírgenes. Aquí cada cinta virgen cuesta 70.000 pesos nuevos y necesitamos muchas para hacer las copias que harán falta, así que si tú me pudieses enviar algunas del INIDEF sería una ayuda a los altísimos costos de grabación, ya que la sala cuesta 170.000 la hora desde el momento en ^{que} pisan y comienzan a acomodar los micrófonos. Kwaltaya es muy difícil de grabar debido a los desniveles de mi voz que van desde el susurro al grito desgarrado; eso requiere la colocación de varios micrófonos a diversas alturas y que yo vaya estudiando los desplazamientos de uno a otro para conseguir los efectos deseados. En realidad se podría conseguir una grabación mucho más perfecta de todo el fenómeno vocal, con más calibre, más intimidad y menos cansancio vocal, pero eso requeriría muchas más horas de sala que desbordan nuestro presupuesto.

Espero de todos modos conseguir un resultado medio bastante bueno y talvés más adelante, cuando la obra ya esté dando, regrabarla completa.

Lo importante ahora es que la coordinación del movimiento con el sonido sean perfectos y que todo tenga la misma fuerza, lo que no es fácil pero va saliendo a mi gusto.

De acuerdo a lo que se pueda arreglar allí en Caracas para ponerla recuperando la producción, recién decidiremos donde y cuando estrenaremos, por el momento lo importante es que la puesta en escena estará lista para julio definitivamente.

La semana próxima salgo a comprar telas con la escenógrafa para comenzar a confeccionar el vestuario y ya tengo cita con la peluquera para hacer la importante peluca del criollo (sencilísimo pelo muy largo de una hebra).

Mientras voy grabando readaptaremos las escenas de acuerdo a la fuerza y los efectos vocales que va dando la cinta y con ello podrán determinarse definitivamente las luces y los elementos escenográficos. Es decir que ahora comienza el montaje definitivo con todos los elementos tal como irán en el espectáculo.

A propósito, necesitaremos que nos envíes en cuanto puedas una nueva copia del Piache que utilizamos para el Jaguar Celeste y que según recuerdo es un Piache Shirianá. Tiene un efecto al principio que se nota muy artificial y queremos sacárselo y dejarlo más auténtico.

Es el Piache que se oye enlazado con el sonido del testetó al final de éste. Si tienes algunos de esos sonidos de la selva con ranitas, grillos, pájaros lejanos, quizás puedan servir para una ambientación como habíamos pensado... Te acuerdas?...

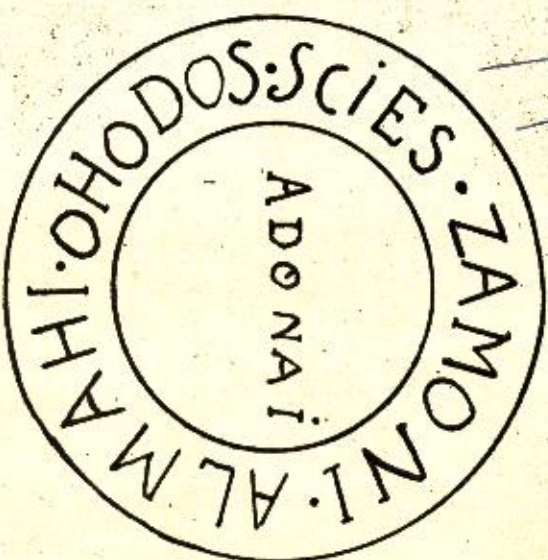
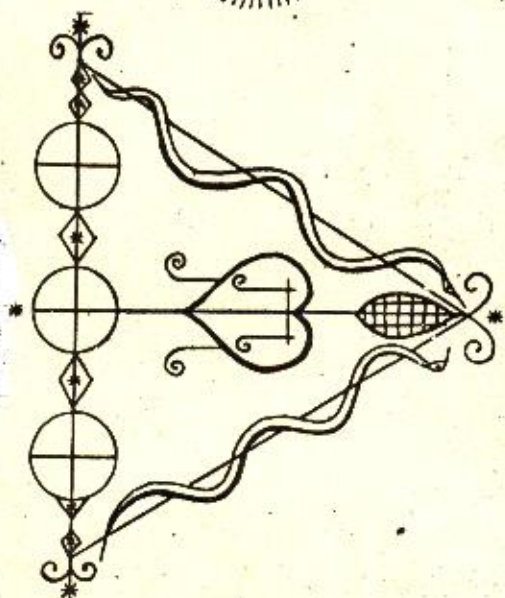
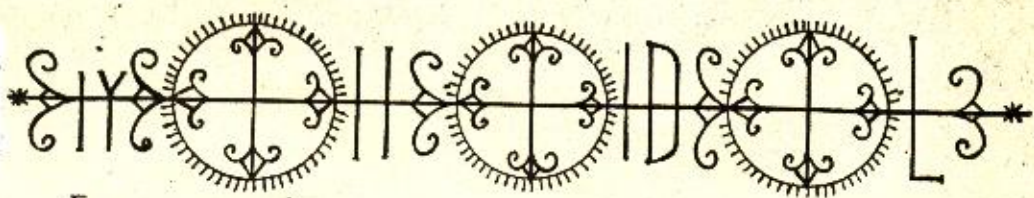
En cuanto se sepa algo sobre Caracas Alberto me llamará sin duda, así que quedaré a esperas de las noticias; si no tienes posibilidad de enviarme las cintas antes, espero que me las mandes por él.

Me alegró tu llamado y por él se que tanto tú como Luis Felipe se encuentran bien; nosotros gracias a Dios, estamos también muy bien y yo personalmente, deseando verte.

Recibe tú y Luis Felipe un gran abrazo y dale mis recuerdos muy afectuosos a Ronny, a Colima y demás compañeros.

Caritios

9
NR



Pantacle, Livre de la clavicule de Salomon, roy des Hébreux.